

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2018-2021

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020/2021

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Warsztaty w przekładzie ustnym/Moduł translatoryczny
Kod przedmiotu/ modułu*	
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia
Poziom kształcenia	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	III/5,6
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, wybieralny
Język wykładowy	j. rosyjski, j. polski
Koordynator	dr Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	mgr Milena Kiper

* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
5		30							2
6		30							3
		60							5

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☒ zajęcia w formie tradycyjnej
- ☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

UKOŃCZONY II ROK STUDIÓW I STOPNIA, WYBÓR SPECJALIZACJI TRANSLATORYCZNEJ. PODSTAWOWA WIEDZA Z ZAKRESU TRANSLATORYKI OGÓLNEJ

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1 Cele przedmiotu/modułu**

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką, rodzajami i sposobami tłumaczeń ustnych
C2	Konsekwentne i a vista tłumaczenie różnego rodzaju tekstów

3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/ modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_o1	Wiedza: Student nazywa i charakteryzuje najważniejsze pojęcia przekładu ustnego; rozróżnia sposoby tłumaczeń ustnych.	K_W01, K_W02, K_W03, K_W12, K_W13, K_W15, K_W16, K_W17, K_W20,
EK_o2	Umiejętności: Student zapamiętuje teksty polskie i rosyjskie różnej długości; tłumaczy teksty różnych rodzajów konsekwentnie oraz a vista z przygotowaniem i bez, stosuje notację w tłumaczeniu konsekwentnym.	K_U01, K_U02, K_U03, K_U04, K_U08, K_U10, K_U11, K_U12, K_U13, K_U14, K_U15, K_U16, K_U17, K_U18, K_U19,
EK_o3	Kompetencje społeczne: Student pracuje w zespole i indywidualnie; dyskutuje; jest otwarty na sugestie innych, stale dąży do poszerzania wiedzy.	K_U24, K_K01, K_K02, K_K04, K_K05, K_K06, K_K08,

3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 5
1. Rodzaje i specyfika tłumaczenia ustnego.
2. Przekład konsekwentny z pamięci – ćwiczenia w zapamiętywaniu różnego rodzaju tekstów (opis, narracja, rozważanie).
3. Tłumaczenie tekstów bez zapisu z wcześniejszym przygotowaniem i bez.
4. Notowanie w tłumaczeniu konsekwentnym - zasady skracania w j. rosyjskim i polskim (skracanie słów, wskazanie rodzaju i czasu, skróty stylistyczne, wyrazy spajające, przeczenie i akcentowanie, wertykalizm, stosowanie akcentów, przesunięcie).
5. Notowanie w tłumaczeniu konsekwentnym - Stosowanie symboli a) ekspresji (myśli, aktu

mowy, dyskusji, aprobaty) b) ruchu (strzałka ukierunkowania lub przekazywania, strzałka wzrostu, strzałka zmniejszenia, c) symbole odpowiedniości (relacji, różnicy, równości, obramowania, rzeczowników), d) symbole matematyczne.
6. Notowanie w tłumaczeniu konsekwentnym (Zdania pytające i pobudzające. Zdania złożone).
Semestr 6
7. Tłumaczenie tekstów z notowaniem z wcześniejszym przygotowaniem i bez.
8. Przekład a vista - ćwiczenia w szybkim czytaniu, połączenie czytania i wypowiedzi ustne, przechodzenie z języka wyjściowego do docelowego, szybkie odnajdywanie odpowiednika.
9. Tłumaczenie tekstów a vista z przygotowaniem i bez.

3.4 Metody dydaktyczne

ANALIZA TEKSTÓW, ĆWICZENIA W ZAPAMIĘTYWANIU TEKSTÓW RÓŻNEJ DŁUGOŚCI I O RÓŻNYM STOPNIU TRUDNOŚCI, ĆWICZENIA W TŁUMACZENIU KONSEKWENTNYM I A VISTA.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w zajęciach oraz uzyskanie pozytywnej oceny z ustnych kolokwium zaliczeniowych. Ocenie podlegają:</p> <ul style="list-style-type: none"> - poprawność wypowiedzi (płaszczyzna gramatyczna, stylistyczna i leksykalna) (1-20 pkt.), - poprawność wymowy i intonacji (poprawność artykulacji, akcentowania, intonacji, logiczna ciągłość myślowa, płynność tłumaczenia) (1-20 pkt.), - umiejętność zapamiętywania tekstów różnej długości (1-10 pkt.). <p>Proporcje procentowe:</p> <p>0% - 69,5% - ndst 70% - 80% - dst 80,5% - 85% - plus dst 85,5% - 90% - db 90,5% - 95% - plus db 95,5% - 100% - bdb</p>

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela	10

(udział w konsultacjach, egzaminie)	
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	55
SUMA GODZIN	125
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	5

- Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Gilles A., *Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne*, Kraków 2004.

Чужакин А., Поплажченко П., *Мир перевода-1*, Москва 2004.

Literatura uzupełniająca:

Аликина Е.В., *Переводческая семантография. Запись при устном переводе*, Москва 2006.

Бурлай С.А., *Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись*, Москва 2005.

Сдобников В.В., *20 уроков устного перевода*, Москва 2006.

Ланчиков В., *Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах*, Москва 2004.

Rozan J.F., *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*, Kraków 2004.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej

